

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1948-1949.

SEANCE DU 3 MAI 1949.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1948-1949.

VERGADERING VAN 3 MEI 1949.

Rapport de la Commission des Affaires Etrangères chargée d'examiner le projet de loi portant approbation de la convention générale entre la Belgique et la France sur la sécurité sociale, l'accord complémentaire concernant le régime de sécurité sociale applicable aux travailleurs frontaliers et saisonniers, l'accord complémentaire concernant le régime de sécurité sociale applicable aux travailleurs des mines et établissements assimilés, le protocole relatif à l'allocation aux vieux travailleurs salariés et à l'allocation temporaire aux vieux, et le protocole relatif aux allocations en cas de chômage, signés à Bruxelles, le 17 janvier 1948.

Verslag van de Commissie van Buitenlandse Zaken belast met het onderzoek van het wetsontwerp houdende goedkeuring van de algemene overeenkomst tussen België en Frankrijk betreffende de maatschappelijke zekerheid, het aanvullend akkoord betreffende het regime der maatschappelijke zekerheid toepasselijk op de grens- en seizoenarbeiders, het aanvullend akkoord betreffende het regime der maatschappelijke zekerheid toepasselijk op de arbeiders in de mijnen en in de er mee gelijkgestelde instellingen, het protocol omtrent de tegemoetkoming aan de bejaarde loonarbeiders en omtrent de tijdelijke tegemoetkoming aan de oude lieden, alsmede het protocol omtrent de tegemoetkomingen in geval van werkloosheid, getekend te Brussel, op 17 Januari 1948.

Présents : MM. GILLON, président; le comte d'ASPREMONT LYNDEN, le baron DE DORLODOT, MERTENS, le baron NOTHOMB, PHOLIEN, TAILLARD, VAN OVERBERGH, VAN ROOSBROECK, VAN ZEELAND, VOS et M^{me} SPAAK, rapporteur.

MESDAMES, MESSIEURS,

La Commission sénatoriale des Affaires Etrangères a été saisie d'un projet de loi tendant à l'approbation :

a) de la Convention générale entre la Belgique et la France sur la sécurité sociale;

b) de l'accord complémentaire concernant le régime de la sécurité sociale applicable aux travailleurs frontaliers et saisonniers;

c) de l'accord complémentaire concernant le régime de sécurité sociale applicable aux travailleurs des mines et établissements assimilés;

d) du protocole relatif à l'allocation aux vieux travailleurs salariés et à l'allocation temporaire aux vieux;

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :

123 (Session de 1948-1949) : Projet de loi ;

293 (Session de 1948-1949) : Rapport.

Annales de la Chambre des Représentants :

30 et 31 mars 1949.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Aan de Senaatscommissie van Buitenlandse Zaken werd een ontwerp van wet onderworpen strekkende tot goedkeuring :

a) van de Algemene Overeenkomst tussen België en Frankrijk betreffende de maatschappelijke zekerheid.

b) van het aanvullend akkoord betreffende het regime der maatschappelijke zekerheid toepasselijk op de grens- en seizoenarbeiders;

c) van het aanvullend akkoord betreffende het regime der maatschappelijke zekerheid toepasselijk op de arbeiders in de mijnen en in de er mee gelijkgestelde instellingen;

d) van het protocol omtrent de tegemoetkoming aan de bejaarde loonarbeiders en omtrent de tijdelijke tegemoetkoming aan de oude lieden;

Zie :

Gedr. Stukken van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

123 (Zitting 1948-1949) : Wetsontwerp ;

293 (Zitting 1948-1949) : Verslag.

Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

30 en 31 Maart 1949.

c) du protocole relatif aux allocations en cas de chômage.

Des différents accords internationaux en matière de sécurité sociale qui sont actuellement soumis à votre approbation, l'accord franco-belge apparaît certainement comme le plus complet.

Les principes de base sont cependant les mêmes mais les négociateurs belges et français se sont efforcés, à la suite d'une étude approfondie de leurs législations respectives, de régler dans la convention toutes les situations qui sont susceptibles de se présenter dans un domaine aussi complexe.

Le souci qui les a inspiré, d'une manière générale, est celui de veiller à ce que, dans toutes les situations possibles, un travailleur soit toujours couvert par la législation sociale de l'un ou de l'autre pays et qu'en aucun cas il ne puisse y avoir double assujettissement.

Les accords complémentaires visent, d'une part, les travailleurs frontaliers et saisonniers et, d'autre part, les travailleurs des mines.

En raison de la situation particulière des travailleurs frontaliers et saisonniers, il était indispensable de prévoir des dispositions spéciales notamment dans le domaine des prestations des assurances couvrant la maladie et l'invalidité, une distinction devant être établie entre les prestations en argent et les prestations en nature.

Par ailleurs, les travailleurs des mines bénéficient dans les deux pays d'un régime spécial; il a paru nécessaire de prévoir, dans un accord séparé, les dispositions particulières applicables à cette catégorie de travailleurs.

..

L'accord franco-belge constitue un document qui règle d'une manière complète la situation des travailleurs dans le domaine de la sécurité sociale.

Il a été élaboré en tenant compte à la fois des travaux poursuivis en la matière par le Bureau International du Travail et des profondes réformes introduites au cours de ces dernières années dans les législations nationales des deux pays signataires.

Il a déjà été approuvé par le Parlement français et sa mise en vigueur est attendue avec impatience par les nombreux travailleurs belges occupés en France comme résidents, comme frontaliers ou comme saisonniers.

Nous vous proposons, en conséquence, à l'unanimité, l'adoption de ce projet de loi et de la Convention qui l'accompagne.

Le présent rapport a été adopté à l'unanimité.

Le Rapporteur,
M. SPAAK.

Le Président,
R. GILLON.

e) van het protocol omtrent de tegemoetkomingen in geval van werkloosheid.

Onder de verschillende internationale akkoorden inzake maatschappelijke zekerheid die thans aan uw goedkeuring onderworpen zijn, blijkt het Frans-Belgisch akkoord wel het meest volledige te zijn.

De grondbeginselen zijn nochtans dezelfde, maar de Belgische en Franse onderhandelaars hebben getracht, na een grondige studie van hun respectieve wetgevingen, in de overeenkomst al de toestanden te regelen die zich in zulk een ingewikkelde zaak kunnen voordoen.

Over het algemeen hebben zij getracht er voor te zorgen dat in alle mogelijke toestanden een arbeider steeds gedekt weze door de sociale wetgeving van het ene of van het andere land en dat er zich in geen geval dubbele onderwerping kan voordoen.

De aanvullende akkoorden hebben betrekking, enerzijds, op de grens- en seizoenarbeiders en, anderzijds, op de arbeiders in de mijnen.

Wegens de bijzondere toestand van de grens- en seizoenarbeiders, was het onontbeerlijk speciale bepalingen te voorzien, inzonderheid inzake de prestaties van de verzekeringen tegen ziekte en invaliditeit, daar een onderscheid diende gemaakt tussen de prestaties in geld en de prestaties in natura.

Anderzijds genieten de arbeiders in de mijnen in beide landen het voordeel van een bijzonder regime; het is nodig gebleken, in een afzonderlijk akkoord, bijzondere bepalingen toepasselijk op deze categorie arbeiders te voorzien.

..

Het Frans-Belgisch akkoord is een document dat op volledige wijze de toestand van de arbeiders op het gebied van de maatschappelijke zekerheid regelt.

Het werd opgemaakt, rekening houdend tegelijk met de werkzaamheden in het Internationaal Arbeidsbureau op dit gebied, en met de diepgaande hervormingen die tijdens deze laatste jaren in de Nationale Wetgevingen van beide ondertekenende landen ingevoerd werden.

Het werd reeds door het Frans Parlement goedgekeurd en talrijke Belgische arbeiders die in Frankrijk werkzaam zijn als verblijfhoudenden, als grensarbeiders of als seizoenarbeiders, wachten met ongeduld op zijn inwerkingtreding.

Wij stellen U dienvolgens eenparig voor, dit wetsontwerp, alsmede het Verdrag dat er bijgevoegd is, goed te keuren.

Dit verslag werd eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,
M. SPAAK.

De Voorzitter,
R. GILLON.